

[한중 번역 및 통역 문제 풀이 전략]

- ▶ 주어, 술어, 목적어부터 찾아서 기둥을 만들기
- ▶ 고정 문형은 평소에 많이 익혀두기
- ▶ 신조어나 고급 표현은 순화시켜서 사용하기

◆ 실전 문제

일상생활에서 큰길에서나 버스, 지하철에서 많은 사람들이 이어폰을 끼고 음악을 듣거나 동영상을 보는 것을 볼 수 있다. 전문가들은 장시간 동안 근거리에서 높은 데시벨의 소음이나 지속적인 자극을 받는 상황에 놓여 있으면 귀세포가 훼손되어 심지어 청력을 잃을 수도 있다고 한다. 이어폰을 사용할 때 되도록 헤드폰식의 이어폰을 선택해야 한다. 이어폰은 통상적으로 헤드폰식, 귀에 거는 형식, 귀 삽입식 세 종류로 나뉘는데, 그 중 귀 손상이 가장 적은 것이 바로 헤드폰식이다.

◇ 문장 분석 및 번역

- ① 일상생활에서 큰길에서나 버스, 지하철에서 (많은 사람들이 이어폰을 끼고 음악을 듣거나 동영상을 보는 것)을 볼 수 있다.  
 → 在日常生活当中, 无论是在大街上、公车或地铁到处都可以看见(很多人都戴着耳机听音乐或看视频)。  
 \* 无论 A 还是(或) B: A이든 B든 막론하고
- ② 전문가들은 (장시간 동안 근거리에서 높은 데시벨의 소음이나 지속적인 자극을 받는) 상황에 처해 있으면 귀세포가 훼손되어 심지어 청력을 잃을 수도 있다고 한다.  
 → 专家提醒, 长期处在近距离和高分贝的噪声、持久的刺激下, 很容易造成耳细胞损坏, 甚至会失去听力。  
 \* 处在...下: ...의 상황에 처해 있으면  
 \* 造成: (안 좋은 결과)를 초래하다
- ③ 이어폰을 사용할 때, 되도록 헤드폰식의 이어폰을 선택해야 한다.  
 → 挑选耳机时, 尽量选头戴式耳机。  
 \* 尽量: 최대한, 되도록

④ 이어폰은 통상적으로 헤드폰식, 귀에 거는 형식, 귀 삽입식 세 종류로 나뉘는데 (그 중 귀 손상이 가장 적은 것이) 바로 헤드폰식이다.

→ 耳机通常被分为三种类型, 如头戴式、耳挂式与入耳式, 其中对耳朵损伤最小的就是头戴式。

\* 被分为: ...로 나뉜다

\* 头戴式 헤드폰식 | 耳挂式 귀에 거는 형태 | 入耳式 귀 삽입식

### ◆ 모범 답안

在日常生活当中, 无论是在大街上、公车或地铁到处都可以看见很多人都戴着耳机听音乐或看视频。专家提醒, 长期处在近距离和高分贝的噪声、持久的刺激下, 很容易造成耳细胞损坏, 甚至会失去听力。挑选耳机时, 尽量选头戴式耳机。耳机通常被分为三种类型, 如头戴式、耳挂式与入耳式, 其中对耳朵损伤最小的就是头戴式。

